

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

Д. И. Цыркун

Белорусский государственный университет, г. Минск

dasha.tsyrkun@gmail.com;

науч. рук. – Н. Н. Нишнева, д-р пед. наук, проф.

Рассматриваются различные подходы к определению понятия «переводческих трансформаций» и их использования в процессе перевода англоязычных названий фильмов. Целью работы было выявление особенностей использований переводческих трансформаций при переводе фильмонимов. Работа является продолжением исследования такого феномена, как «фильмоним», и рассматривает его в переводческом аспекте.

Ключевые слова: фильмоним; переводческие трансформации; перевод; перевод названий.

Востребованность продуктов кинопроизводства на мировом рынке вызывает необходимость осуществления качественного перевода фильмов на различные языки. Важно отметить, что этот процесс включает в себя не только перевод, но и адаптацию к культурным реалиям целевой аудитории, в ходе чего один культурный и языковой код переходит в другой. Таким образом, названия фильмов «с учетом их структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей представляют собой яркий репрезентативный материал для исследования современных переводческих практик в свете концепции культурного переноса» [1, с. 435–436]. Материалом исследования послужили 200 наименований фильмов, вышедших прокат в период с 2000 по 2020 год. Отбор осуществлялся методом сплошной выборки на известных для зрителей киносайтах Kinopoisk.ru [2] и ivi.ru [3]

Для дальнейшего анализа особенностей перевода наименований фильмов рассмотрим, что такое переводческая трансформация. Я.И. Рецкер выделяет два вида трансформаций – лексические и грамматические [4, с. 45]. Сущность трансформации заключается в том, что переводимая лексическая единица заменяется словом или словосочетанием, внутренняя сема которого соответствует семе другого языка в данном контексте.

Л. С. Бархударов под переводческой трансформацией определяет «разнообразные межъязыковые преобразования, которые должен произвести переводчик для достижения переводческой эквивалентности, вопреки различиям в формальных и семантических системах двух языков» [5, с. 189].

Все виды переводческих трансформаций Л. С. Бархударов разделяет на четыре типа: перестановки (изменение порядка слов, лексических единиц); замены (грамматические и лексические замены (генерализация и конкретизация), антонимический перевод, компенсация); добавления; опущения (опущение семантически избыточных слов) [5, с . 189–230].

В. Н. Комиссаров выделяет 3 вида переводческих трансформаций: лексические; грамматические; лексико-грамматические (комплексные) [6, с . 209].

В процессе работы над переводом фильмонимов важно обратить внимание на тот факт, что фильмоним должен сохранить свою информативную функцию. В названии фильма отражается идея фильма, и она должна быть понятна потенциальному зрителю. При дальнейшем анализе перевода фильмонимов в нашей работе мы будем опираться на классификацию переводческих модификаций, предложенных В. Н. Комиссаровым.

В нашей работы мы проанализировали 200 наименований англоязычных кинофильмов и распределили способы перевода по классификации В. Н. Комиссарова.

Самый распространённый способ перевода названий фильмов – это **прямой перевод, калькирование**. К данной группе мы отнесли следующие варианты переводов: *A Good Year* (Хороший год, 2006), *A Single Man* (Одинокий мужчина, 2009), *A Star Is Born* (Звезда родилась, 2018), *A Walk in the Woods* (Прогулка по лесам, 2015). Прямой перевод способствует сохранению смысловой и жанровой нагрузки фильмонима.

К следующей группе мы отнесли фильмонимы, переведенные с помощью **транскрипции или транслитерации**. Чаще всего в таких фильмонимах содержатся имена, названия мест, событий. К данной группе мы отнесли такие фильмонимы, как *Aladdin* (Аладдин, 2019), *Artemis Fowl* (Артемис Фаул, 2020), *Captain Phillips* (Капитан Филипс, 2013), *Christopher Robin* (Кристофер Робин, 2018), *Eli* (Элай, 2019). Частое использование транскрипции и транслитерации наблюдается при переводе фильмонимов, в которых содержатся имена вымышленных персонажей, чаще всего супергероев.

Наибольший интерес и критику среди не только лингвистов, но и обычных зрителей вызывают фильмонимы, переведенные с помощью такой лексической трансформации, как **лексико-семантическая и грамматическая замена**. В процессе данной трансформации полностью трансформируется план содержания и план выражения фильмонима. В данную группы мы отнесли такие фильмонимы, как *A Beautiful Mind*

(*Игры разума*, 2001), *Now You See Me* (*Иллюзия обмана*, 2013), *The Hangover* (*Мальчишник в Вегасе*, 2009).

Большую группу фильмонимов составляют наименования, переведенные с помощью такой грамматической трансформации, как **добавление**. Путем добавления дополнительных лексических единиц переводчик может увеличить семантическую насыщенность фильмонима. Однако такой способ ставит переводчика в узкие рамки, так как одна из особенностей фильмонима в том, что он должен быть кратким и лаконичным, то есть количество дополнительной информации должно быть минимальным. С помощью добавления были переведены следующие фильмонимы: *Hachi: A Dog's Tale* (*Хатико: самый верный друг*, 2008), *I Still Believe* (*Верю в любовь*, 2020).

Наряду с добавлением при переводе наименований фильмов используется **опущение**. Опускание происходит путем отказа от семантически нерелевантных и избыточных лексических единиц. Фильмонимы, переведенные с помощью опущения, составляют небольшую группу. К ним мы отнесли такие названия, как *Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile* (*Красивый, плохой, злой*, 2018), *King Arthur: Legend of the Sword* (*Меч короля Артура*, 2017). Опускание используется для сохранения главной характерной черты фильмонима – он остается кратким и лаконичным.

Количественные показатели доказывают, что среди использованных трансформаций наиболее широко используется прямой перевод, калькирование, транскрипция и транслитерация. Из 200 отобранных единиц почти половина переведена калькированием. Данный факт указывает на то, что режиссеры кинокартин в процессе создания лаконичного и яркого заголовка для фильма используют простую лексику, доступную широкой публике, что облегчает и процесс перевода данных фильмонимов на русский язык (см. табл.).

Таблица

Количественные показатели

Способ трансформации	Количественный показатель	Процентный показатель
Прямой перевод/калькирование	99	49,5%
Транскрипция/транслитерация	41	20,5%
Замена	24	12%
Добавление	19	9,5%
Модуляция	8	4%
Опускание	4	2%
Конкретизация	2	1%
Антонимический перевод	2	1%
Генерализация	1	0,5%

Таким образом, мы можем отметить, что для достижения эквивалентности и адекватности перевода, переводчик должен обращаться к использованию переводческих трансформаций. Чаще всего переводчики используют несколько переводческих трансформаций, например, используя лексические трансформации вместе с грамматическими, замену с перестановкой. Выбор и использование переводческой трансформации влияет

и на перевод англоязычных названий фильмов на русский язык. Из-за неоднозначности использования трансформаций процесс перевода фильмонимов требует комплексного подхода.

Библиографические ссылки:

1. *Анисимов В. Е.* Лингвокультурная локализация кинозаголовков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019. Том 23. № 2. С. 435–459.
2. Кинопоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 15.02.2021).
3. Иви. URL: <https://www.ivy.ru/> (дата обращения: 15.02.2021).
4. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. 3-е изд. М.: Р.Валент, 2007.
5. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : «Международные отношения», 1975.
6. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода. М. : Высш. шк. 1990.
7. *Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 2009.
8. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. М. : Московский лицей, 2011.
9. *Швейцер А. Д.* Теория перевода. М.: Наука, 1988.